

3. Déme V. su direccion.
4. El es (tiene) algo seco en su trato
5. Ella recibia los homenajes de sus admiradores sin conmoverse.
6. ¿Sabe V. la noticia?
7. ¿Qué noticias trae V.?
8. Esta noticia necesita confirmacion.
9. ¿Están de acuerdo el marido y la mujer?
10. Solo en un punto convenimos.
11. ¿En qué ha convenido V.?
12. Encargaré una comida para doce personas.
13. Si V. quiere conseguir algo bueno, debe encargarlo con anticipacion.
14. ¿Ha encargado V. la cena?
15. El se puso el sombrero, y su mujer la gorra.
16. Veámos lo que V. ha comprado.
17. Yo no tengo dinero: no puedo comprar nada.
18. El compraba sus mercancías baratas, y las vendia muy caras.
19. Es preciso que V. ensarte estas perlas y haga de ellas un collar.
20. El padre de mi esposa es mi suegro.
21. La esposa de mi hijo es mi nuera.
22. La esposa de mi hermano es mi cuñada.
23. La noche de la boda abrió el baile la novia.
24. Hay un nuevo modo de dorar los metales.
25. Estos brazaletes no son de oro, sino solamente dorados.
26. Lord Booby viajaba en un coche de cuatro caballos.
27. En la ceremonia del matrimonio habia dos coches de cuatro caballos y diez (coches) de dos (caballos).
28. Llueva ó no, tengo que salir.—717.
29. Tenga ó no sed, él siempre bebe.—717.
30. Haga calor ó frio, él se baña en el rio.—717.
31. Que él se case ó se quede soltero, poco me importa.
32. Que venga V. ó que no, la comida se servirá á las cinco.—717.
33. Debemos escucharles, tengan ó no razon.—717.
34. Un soldado debe batirse, sea ó no belicoso.—717.
35. Mi hermano aprende las matemáticas.
36. V. les enseñará la aritmética.
37. ¿Qué acabo de oír? Su primo de V. ha muerto!
38. Oigo decir que V. va á viajar.
39. Entendemos que los dos ejércitos han combatido.
40. Refiéranos V. todo lo que ha oído decir.
41. Hágame V. saber en qué podré (cómo puedo) servirle.
42. Tengo necesidad de hablar al jardinero. Envíe V. por él.
43. No podemos abrir la puerta. Tenemos que enviar por un cerrajero.
44. Voi en casa de mi suegro. Si V. me necesita, me mandará buscar allá.
45. ¿Se ha enviado por los caballos?
46. El dió á su hija dos pares de zapatos y seis pares de medias.—718.
47. Yo pensaba que tenia tres docenas de servilletas; pero tengo única mente dos docenas.—718.
48. Los cazadores llevaron consigo tres ternos de galgos.—718.
49. El llevó veinte pares de perdizes, y cinco liebres.—718.
50. El pagó cinco libras y diez chelines.—718.
51. Si V. se hace soldado será menester que se bata.—720.

52. Cuando yo vea á su cuñado de V. ¿qué debo decirle?—20.
53. El se opone á nuestra proposicion; pero (mas) tarde, ó (mas) temprano, será preciso que consienta en ella.—729.
54. Cuando V. tenga tiempo para oírme le contaré (será menester que le oírme) una historia.

LECCION CINCUENTA Y SIETE.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

At length the long-wished-for day
arrives. I meet the family, who are
assembled at Lord B's. We repair to
the church, and I am made the happy
husband of Lord B's daughter. But,
still faithful to my views of engraving
on the minds of my new family a thor-
ough reverence for my dignity, I strive
to hide my rapture under affected cool-
ness. When returned home, my father-

³ in-law will desire me to be seated at
¹³ his right hand. This of course he can-
² not fail to do, if it be only to honour
³⁵ his daughter. I shall then produce the
⁰ ten thousand pieces of gold which I
⁰ promised, and shall give them to him.
 And, before he has time to thank me, I
⁶ shall, to his great surprise, present him
⁶ with another purse of the same value,
³ with some short speech, as : You are
² amazed, a'n't you? You see, father-
⁴ in-law, that if I boast of being liberal,
³ I am so in reality. I always give more
 than I promise.

TRADUCCION LITERAL.

At length the long-wished-for day arrives. I meet the family,
 who are assembled at Lord B's. We repair to the church, and
 I am made the happy husband of Lord B's daughter. But,
 still faithful to my views of engraving on the minds of my
 now family a thorough reverence for my dignity, I strive
 to hide my rapture under affected coolness. When returned home,
 my father-in-law will desire me to be seated at his right hand
 This of course he cannot fail to do, if it be only to honour his
 daughter. I shall then produce the ten thousand pieces of gold
 which I promised, and shall give them to him. And, before he
 has time to thank me, I shall, to his great surprise, present
 him with another purse of the same value, with some short
 speech, as : You are amazed, a'n't you? You see, father-in-law,
 that if I boast of being liberal, I am so in reality. I always
 give more than I promise.

VERSION CASTIZA.

En fin, el día por tanto tiempo suspirado llega. Incorpórome á la familia,
 que está congregada en casa de Lord Booby. Partimos para la iglesia, y ya
 soi el feliz esposo de la hija de Lord Booby. Pero siempre consecuente en
 mi propósito de infundir en mi nueva familia una profunda veneracion por mi
 dignidad, me esforzaré en ocultar mi gozo con un aire de frialdad afectada.
 Cuando regresemos, mi suegro me hará sentar á su derecha. Es natural
 que no deje de hacerlo, aunque no sea mas que por honrar á su hija. En-
 tónces sacaré las diez mil piezas de oro que le he prometido, y se las
 entregaré. Y ántes que tenga tiempo para darme gracias, le presentaré, con
 gran sorpresa suya, otra bolsa del mismo valor, con un corto discurso, como :
 "Usted está asombrado ¿no es así? Ya ve V., suegro, que si me jacto de
 ser liberal, es porque lo soi en realidad. Yo doi siempre mas de lo que
 ofrezco."

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What arrives at length?	The long-wished-for day.
Whom does John meet?	He meets the family.
Where are the family assembled?	At Lord B's.
Where do they repair to?	To the church.
What is he made?	The happy husband of lord B's daughter.
What does he wish to engrave on the minds of his new family?	A thorough reverence for his dignity.
Where will he engrave that thorough reverence?	On the minds of his new family.
To what views is he still faithful?	To his views of engraving on the minds of his new family a thorough reverence for his dignity.
What does he strive to hide?	His rapture.
Under what does he hide his rapture?	Under affected coolness.
What does he strive to do?	To hide his rapture under affected coolness.
When will his father-in-law desire him to be seated at his right hand?	When returned home.
Who will desire him to be seated at his right hand?	His father-in-law.
Why?	To honour his daughter.
What will he then produce?	The ten thousand pieces of gold which he promised.
What will he do with them?	He will give them to his father-in-law.
When will he present him with another purse?	Before he has time to thank him.
What will he present him with?	Another purse of the same value.
What impression will he make on Lord B. by so doing?	An impression of great surprise.
With what will he accompany his present?	With some short speech.
How does he suppose his father-in-law will be?	He supposes he will be amazed.
What does he boast of?	He boasts of being liberal.
What does he always give?	More than he promises.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Do you know all the persons who are assembled here?	¿Conoce V. á todas las personas que están reunidas aquí?
Not all; but I know a great many of them.	No á todas; pero conozco á muchas de ellas.

Who is the gentleman with a blue coat and silk stockings.

He is a wealthy merchant.

He is the husband of that pretty lady who is sitting near the window.

And that tall young man leaning on the chimney piece, who looks so thoughtful?

He says he is a poet, but I have never heard of any of his productions.

Can you tell me the name of the gentleman who is dancing with the young lady in white?

Where are they? I don't see them.

Why, there, on your left hand.

I don't remember his name, but I know he is an officer.

Do you see that lady who is hiding her face with her handkerchief?

Yes, I believe it is because she is laughing at us, and will not have us perceive it.

I think Miss Julia is going to sing; they all surround her.

You will be amazed at the richness of her voice.

Well, what do you think of it?

I cannot express my rapture.

It seems some of the hearers have listened to her with great coolness.

It proves that they are not musicians.

Many people affect a passion for music, but very few feel its beauties.

There are several persons gone already, I think we must go too.

Did not your friend promise to meet you here?

He did, but he has not kept his promise.

It is very late. Let us make haste, or we shall find no coach.

I have forgotten my purse. You must lend me some money to pay the coachman.

¿Quién es ese caballero de casaca azul y medias de seda.

Es un rico negociante.

Es el marido de aquella linda señora que se sienta junto á la ventana.

¿Y aquel jóven alto apoyado en la chimenea, que parece tan pensativo?

El dice que es poeta; pero jamas he oido hablar de ninguna de sus producciones.

¿Puede V. decirme el nombre del caballero que baila con la señorita de traje blanco?

¿En dónde están? No los veo.

Hombre, allí, á su izquierda.

No recuerdo su nombre; pero se que es un oficial.

¿Vé V. aquella señora que se cubre la cara con el pañuelo?

Sí, creo que es porque se rie de nosotros, y no quiere que lo notemos.

Creo que la señorita Julia va á cantar: todo el mundo la rodea.

V. se asombrará de la belleza de su voz.

Y bien ¿qué opina V.?

Yo no puedo significar mi entusiasmo.

Me parece que algunos de los oyentes la han escuchado con mucha frialdad.

Eso prueba que no son músicos.

Muchos afectan pasion por la música; pero muy pocos sienten sus bellezas.

Muchos se han ido ya. Creo que nosotros debemos irnos tambien.

¿No ha prometido su amigo de V. encontrarse con V. aquí?

Sí; pero no ha cumplido su promesa.

Es muy tarde. Despachémonos, ó no hallaremos carruaje.

He olvidado mi bolsa. Es preciso que V. me preste dinero para pagar al cochero.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGÍA.

Se ha puesto *Lord B's* en lugar de *Lord Booby's*. En el estilo familiar se designa algunas veces á una persona de que ya se ha tratado, con la inicial de su nombre.

Engrave. Dícese también *to grave*. Su participio pasado es *engraved* o *engraven*. Su pasado definido es regular.

Strive. *Strove* es su pasado definido, y *striven* su participio pasado.

Hide. Su pasado definido es *hid*, y su participio pasado *hid* ó *hidden*.

Coolness se deriva de *cool* (177).

Amaze viene del sustantivo *maze*, confusion.

A'n't es una contracción de *are not*.

SINTÁXIS.

721. *The long wished* FOR *day arrives*.
El largo deseado POR día llega.
El día tan deseado llega.

La preposición que un verbo rige de ordinario va siempre unida al participio pasado de este, aun cuando se le emplee como adjetivo.

722. *I meet the family who ARE assembled*.
Yo me uno á la familia que ESTÁN congregados.
Me reuno á la familia que está congregada.

El verbo ó pronombre que sigue á un nombre colectivo puede ponerse en singular ó plural, algunas veces á voluntad del que habla; pero mas á menudo con sugestión á la idea de unidad ó pluralidad que el sentido de la frase comuniqué á dicho nombre colectivo.

Puede decirse, *The family is assembled*, tan bien como, *The family are assembled*, porque *assembled* es aplicable á cada uno de los miembros de la familia, y á la familia entera. Pero no se traduciría, *La familia es grande*, por *The family are large*, porque *large* no es aplicable aquí sino á la totalidad de los individuos que componen la familia.

723. *The minds of my new family*.
Los espíritus de mi nueva familia.
El espíritu de mi nueva familia.

En casos análogos á este, es decir cuando el objeto poseído envuelve tantos objetos cuantos son los poseedores, se emplea generalmente el plural, en vez de servirse del singular como por fuerza se hace en castellano.

724. *When returned home*.
Cuando vueltos casa.
Cuando hayamos vuelto á casa.

En la 1ª lección y en la 28 se ha visto que *home* puede estar precedido de la preposición *at*; pero esto sucede soio cuando denota situación ó residencia (12); pues si se halla despues de un verbo de movimiento, ó indica una tendencia cualquiera, es menester servirse de la preposición *to* (33), salvo lo que

el uso tenga establecido para algun caso particular. Se dice sin preposición, *To go home, To return home, etc.*

725. *If it be only to honour his daughter*.
Si esto sea solamente por honrar su hija.
ó bien

Though it were only to honour, etc.
Aunque esto fuese solamente por honrar, etc.

ó bien
Were it only to honour his daughter.
Fuese esto solamente por honrar su hija.
Aun cuando no fuese sino por honrar á su hija.

La conjuncion *quando*, si equivale á *aun quando*, *aunque*, *bien que*, etc., no debe traducirse por *when*, sino por *if* ó *though*, con el verbo en subjuntivo, como en español, de la manera que se ve en los dos primeros ejemplos; ó bien con arreglo al tercero suprimiendo la conjuncion (108).

726. *I shall to his great surprise, present him*.
Yo á su gran sorpresa, presentaré á él.
Le presentaré, con gran sorpresa suya.

Cuando un inciso modifica á un verbo ejerciendo el oficio de adverbio, se le puede colocar en el lugar de este último, entre el signo y el verbo.

COMPOSICION.

1. El grabó una inscripcion en la piedra.
2. ¿Puede V. leer lo que está grabado en ese pilar de mármol?
3. El se esfuerza en seguirnos; pero nosotros vamos demasiado ligeros para él.
4. Fué en vano que él se esforzase en ocultar su pena.
5. El nadador fué arrebatado (llevado) por la corriente, despues de haberse esforzado en alcanzar la ribera.
6. Hay un juego que se llama *el escondite* (esconde y busca).
7. El ocultó el rostro con las manos.
8. ¿En dónde ha ocultado V. el tesoro?
9. El habló de maravillas inauditas.—721.
10. Ella está encantada con su felicidad, *que no ha buscado* (no buscada).—721.
11. ¿Es esa vuestra fortuna largo tiempo soñada?—721.
12. ¿En dónde están vuestros deseados tesoros?—721.
13. El regimiento es magnífico.—722.
14. El regimiento no quiere á su coronel.—722.
15. La nacion es grande y fuerte.—722.
16. El pueblo carece de pan.—722.
17. El sabio cuerpo espresó su gratitud al emperador.—722.
18. Su familia de V. es la mas antigua del reino.—722.
19. Todo el vecindario estaba en las ventanas para ver á la novia.—722.
20. Mi vecindario se compone de arrendatarios.—722.
21. El tropel se precipita al patio.—722.
22. La multitud es tan espesa que no podemos atravesarla.—722.
23. La multitud levanta las manos.—722.
24. Mis amigos, dijo él, deseo mover vuestros corazones.—723.

25. Pero es menester que VV. me presten oído.—723.
 26. Su cabeza es *atolondrada* (ligera); pero su corazón es bueno.—723.
 27. A la vista del pastel, los dos muchachitos abrieron la boca.—723.
 28. Ellos se fueron con *un palmo de narizes* (larga cara).—723.
 29. Son ellos, oigo su voz.—723.
 30. ¿Quiere V. venir á casa?—724.
 31. ¿Va V. á su casa?—724.
 32. V. no estaba en casa esta mañana.
 33. ¿Por qué se queda ella siempre en casa?
 34. ¿Qué hace V. en casa cuando el tiempo está tan hermoso?
 35. Yo no volveré hoy á casa.—724.
 36. Vaya V. á su casa, y aguarde que él venga.—724.
 37. Correré á casa y volveré inmediatamente.—724.
 38. Lea V. este libro, aunque no sea sino para *conciliar el sueño* (hacer dormir).—725.
 39. Aun cuando ese libro fuese fastidioso, V. debiera leerlo.—725.
 40. Aun cuando él fuese el rei, yo no le obedecería.—725.
 41. Aunque ella y yo estuviésemos solos en el mundo, no me casaría con ella.—725.
 42. Aun cuando fuesen mas numerosos de lo que son, no les temeríamos.—725.
 43. Aun cuando V. fuese mas rico de lo que es, no debiera gastar tanto dinero.—725.
 44. Ellos accederían, estoy seguro, á su exigencia de V.—725.
 45. ¿Se alistó él en Gibraltar, como se dice?—726.
 46. Tú eclipsas, te lo aseguro, á los mas poderosos soberanos.—726.
 47. V. ocupará, á satisfaccion general, sin duda, el puesto mas elevado.—726.
 48. Yo recordaré hasta la muerte la bondad de V.—726.

LECCION CINCUENTA Y OCHO.

I.—Práctica.

PRONUNCIACION.

To crown all, I shall order a huge
 box to be brought in, containing gifts

for all the members of my new family.

“Ladies and gentlemen,” shall I say,

“allow your kinsman to offer you
 some slight tokens of his friendship.”

I shall then give a rich snuff-box to the
 grandfather, dolls to the little sisters,

hoops, skipping ropes, tops, kites, and
 other toys to the cousins, nephews and
 nieces, in short something to all the

little ones. The servants will not be
 forgotten, they will receive an ample

share of my bounty. When I have
 brought my bride to my house, I
 shall take particular care to breed